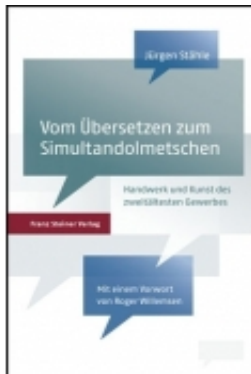


Dane aktualne na dzień: 12-05-2024 23:44

Link do produktu: <http://www.germanista.eu/vom-bersetzen-zum-simultandolmetschen-p-1369.html>



Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen

Cena	138,00 zł
Dostępność	Tytuł dostępny na zamówienie (2 - 3 tygodnie)
Numer katalogowy	978351509360
Autor	Jürgen Stähle

Opis produktu

Handwerk und Kunst des zweiflüchtenden Gewerbes der Welt.

Übersetzen ist Entscheiden. Simultandolmetschen ist höchstwahrscheinlich Entscheiden. Erst beim Übersetzen offenbaren Text und Rede ihre sprachliche Qualität. Und: Nur exzellente Übersetzer können gute Simultandolmetscher sein. Aber wie geht das? gleichzeitig hören und sprechen? Kann der Dolmetscher dabei noch über Inhalte nachdenken? Zumal: Ein guter Simultandolmetscher ist immer einen Satz voraus. Geringe Phrasenlager Jürgen Stähle, Simultandolmetscher für ZDF, ARD und ARTE, führt hier mit großer Kenntnis und Expertise in die Welt des Dolmetschens und Übersetzens ein. Ein aus der Praxis geschriebenes Lesebuch für Studenten und Sprachlehrer, auch für den interessierten Nachwuchs. Und für jeden, der einen tiefen Einblick in die Mechanismen von Sprache und Sprechen, vom Übersetzen als Überwindung der Sprachgrenzen gewinnen möchte. Jürgen Stähle gelangt bei dieser Sprache, wenn die Buch für angehende Dolmetscher geschrieben zu haben, mit vielen praktischen Beispielen, wie aber auch ein nachdenkliches Buch über die Umgang mit Sprache. Er wird sich mit dem Vater der Lingüistik Friedrich de Saussure auseinandersetzen, er zitiert Wilhelm von Humboldt, der behauptet, die sprachwissenschaftlichen Aussagen von Umberto Eco deuten, wie ihn die verschiedenen Einseitigkeiten von Übersetzung Buchstaben in einer Sprache Simultandolmetschen als ihrer Form zur Wirklichkeit des Simultandolmetschens. Dieses y Cawen bewertete ihn mit seiner Abhandlung über Dialekt und Grammatik der Übersetzung, wie er sich produktiv auch mit Herold Bleichner auseinandersetzt. Und dann, ganz jäh, erzählt Stähle plötzlich über die Falschheit, wie man einen Vortrag über Möbiustransformationen übersetzen bzw. dolmetschen muss, wenn es um 'hinter das Bild und hinter die Welt' geht. Ein ganzes Universum von Reden und sprachwissenschaftlichen Überlegungen erschließt sich in seinem transparenten Buch und zum Übersetzen und Dolmetschen, geprägt durch Jahrzehnte lange Erfahrung mit dem 'Realität' Sprache. Das spielt der Leser, ist für Stähle ein Kulturgut, das sorgfältig gepflegt werden muss. Auch wenn seine Abhandlung über das zweiflüchtende Gewerbe der Welt kein wissenschaftliches Einführungsbuch über Grammatik und Dialekt des Übersetzers ist, über seine Praxis und gelungene Schritte, der Leser darf sich auf Überlegungen gefasst machen. Mal ist der Autor ganz ernst, mal macht er sich über sich selbst lustig, mal überreicht er durch leichte Wendungen, denen besser widersprechen kann."

Deutschsprachig, Buchmarkt, 16.07.2020
Jürgen Stähle hat einen Meisterkurs in der Ausbildung der Öffentlichkeit über das Dolmetschen und das Übersetzen gesetzt und dabei selbst ein Werk geschaffen, dessen sprachkünstlerische Qualität um, seine Kollegen, mit Bezeichnung und Stolz erfüllt."

Von Cornelia, Berliner Buchmarkt, Wochenendzeitung des BZB Berlin-Brandenburg, Nr. 136, 12.09.2020

413 Seiten

ISBN 13: **9783515093606**

Rok wydania: **2009**